

## Paper Presentation

### 10. 教授传统学生普通话课程中一些问题的探讨

Dr. Alice B. Dong

York University

传统学生，主要是讲广东话的学生，英文称为(heritage).一般来说，对于繁体字，句子的结构或多或少有一定的基础，因而在普通话学习中，与非传统学生学习普通话遇到的问题不一样。但教授这类学生时，依旧有不少的问题可以提出和讨论。这篇文章是就教高年级的传统学生，也就是说，选修国语课主要学习汉语拼音和简体字的学生时的问题及解决的办法做些探讨。

第一，在语音教学方面，受方言的影响，学生对几组音的学习有困难。在声母发音中，第一组:例如舌尖前音和舌尖后音 z,c,s,zh,ch,sh,这两组音的混淆，“zhīdào”“知道”读成“zīdào”“资道”，chūbù“初步”读成“cūbù”“粗布”，“shīrén”“诗人”读成“sīrén”“私人”[1]。第二组:舌尖中鼻音 n 和舌尖中边音 l 的混淆，比如：“nànmín”“难民”读成“làn mín”“烂民”，

“nánhǎi”“南海”读成“lánhǎi”“蓝海”。[2] 第三组:舌面音: j,q,x 与舌尖前音 zh,ch,sh 的混淆。其中混淆的最严重的是 x, sh 两个音，同学们常把“lǎoshī”“老师”叫“lǎoxī”“老西”。第四组: h,w,混淆, h 是舌后面擦音, 而 w 则是半元音/半声母, 相当多的同学把 zhōnghuá“中华”发成 zhōngwá“中娃”。

在其它韵母的音中，还有几组也是讲广东话同学学发音的难点。第一，单韵母和二合元音复韵母的混淆。i 和 ei, 一些同学把“měiguó”“美国”读成“米国”mǐguó; 第二，二合元音复韵母的混淆; 像 ao 和 ou, 学生将“màozi”“帽子”读成“mòuzi”“眸子”; 第三，宽鼻韵母和窄鼻韵母混淆; 主要是以下几个音，学生的问题比较多:an 和 en 不分，把“pánzi”“盘子”读为“pénzi”“盆子”; an 和 ang 不分，“gānggāng”“刚刚”读为“gāngān”“干干”.en 和 eng 不分，例如，“péngyou”“朋友”“pényou”“盆友”,还有, in 和 ing 不分，一些同学把“yīngxióng”“英雄”读成“yīnxióng”“因雄”。

这些问题产生的原因是由于学生在普通话学习中从方言到目的地语的负迁移造成的,可称为迁移错误。事实上,正负迁移的理论不仅可以运用于解释非传统学生在学习汉语作为目的语时,由于母语

与目的地语之间相同之处产生正迁移,而不同处产生负迁移,而且可以用来解释传统学生学普通话时由于方言和普通话之间的异同产生的正负迁移。

针对这些问题，在语音教学中，根据我个人的教学经验，在介绍及让学生练习韵母，声母，声调，音节之后，在进入课文阅读之前，应重点做这两类练习：一类是，辨音练习，普通话中，学生容易混淆的音的练习。请看下面这些对词/词组：

- 1)zhīyuán-zīyuán(支援/资源)
- 2)chónglái-cónglái (重来/从来)
- 3)shēngrén-sēngrén(生人/僧人)
- 4)yìnián-yilián(一年/一连)
- 5)xī-sī(西/思)
- 6)xīn-sēn(新/森)
- 7)huà-wà(话/袜)
- 8)bi-bèi [3] (必/备)
- 9) sǎo-sǒu(嫂/叟)
- 10)zhànshì-zhènshì(战士/阵势)
- 11) chángdù/chéngdù(长度/程度)
- 12)shāngrén/shēnrén(商人/生人)
- 13) chánggōng/chénggōng(长工/成功) [4]

另外，就是要让学生做广东话和普通话的比较辨音练习。以引导学生从其方言到目的语的副迁移中摆脱出来。下面仅举几个例子：

- 1) 汉字的声母广东话发 ou 音，而普通话发 ao 音：如， ào 澳 bào 报 mào 冒 zǎo 造
- 2)汉字的广东话发 s 音，而普通话发 sh 音，如， shā 沙,shān 山,shū 书
- 3)汉字广东话发 h.l,而普通话发 sh 音,像， shé 折 shì 恃 shuǎi 甩
- 4)汉字广东话发 s 音，而普通话发 c 音，策 cè 菜 cài 错 cuò

在发音教学中，有一个问题需要注意，就是在语音初学阶段，学生学习两个音节以上的词组

时，这类音节组合在书上通常是不给中文意思的，目的在于在同学们还未掌握基本发音时，不要误导他们。但是相当一部分学生采用在书上的汉语拼音旁边注繁体字或广东话发音的标记的方法学习。在我的学生中，近百分之四十的人这样做。我查过他们注的音，错误率达百分之八十以上。例如，把“打字机”“dǎzījī”注成“打自己”dǎzījī，对这样的情况，我除了采取一但发现就制止以外，还把我自己调查访问我教过的学生用这种方法误导自己的实例讲给他们听，还请一些前几年修过这一课程的志愿者来和同学们座谈，这些办法都收到了好的结果。但是，有少部分学生还坚持这样做。然而当他们进入辨音阶段练习后，发现自己注的音错误很多，也最终放弃了这种方法。

此外，声调学习也是传统学生的难点之一。在声调学习中，应先教一声和四声，然后教二声和三声。讲方言的学生对一声和四声，也就是阴平调和去声混淆得最严重。这里面又分为两种情况：一种为每逢一声发四声，另外一种看到四声发一声，在教学中，要大量选择含有阴平调和去声的音及短语的组合，让学生们反复去练习。

夸张法是有效的教学方法，在指导学生发音时，为了加深印象，应当突出声调的发声特点。适当地运用夸张的手法，扩大调与调之间的差别，可以让学生加深印象，便于掌握。

在教发一声时，要尽量让学生拉长阴平调的发音，在读四声时，夸张地发的又重又长。待学生发正确之后，则应恢复到正常而自然的声调。

除了在课上纠正学生发音，如有条件，还可以充分利用语音实验室，由技术员在电脑上设计如同医院心电图测试一般的图，这种图用波峰，波谷，波长的形式，来告诉学生音发得是否正确，这也是一种好的方法。比如，当学生发阴平调过短，屏幕会显现“无法辨认是否正确”字样，如学生把阴平声发为去声，在 remind 栏中会出现，“应为四声。”

此外，“自我纠正法”也是语音教学中使学生改进发音及巩固其正确发音的有效途经。我发现学生学习的规律是这样的：在我调查的 48 名学生在最初阶段发错的音，书写的拼音同样也是错的，在学了一段时间以后，情况发生变化，在这些同学中，有近一半同学说得对，但写错，另一半写对，说错。这表明，他们处在一个过渡阶段，还不能将写对和说正确一致起来。

再过一段时间，大部分学生便可以做到说与写都正确。但是，习惯性的发音错误又出现，这种问题不仅出在还没有说准确的学生中，也出现在已经可以写对和说对的同学中，也可称为出现了反复。因此在他们阅读，讨论和演讲时，每当他们发音出错，我立刻让他们听下来，重新发那个发错的音，他们或在第二次，或在第三次，就自行纠正，发出正确的音。我曾过去的三年中，先后与三十五个学生谈过，问他们自己能够纠正发音的原因。他们一致认为这是一种习惯性的错误：他们向我叙述了自己学习发音的过程，最初他们在学习了发音要领之后，掌握的不好，总是和广东话的发音混淆。后来，经过反复的练习，他们逐渐地掌握了发音要领，在放慢速度阅读的时候，读音基本正确。但是当进入课文学习时，会有一个反复的过程，就是过去读错的音又读错了。但是，只要老师告诉他们发音不对，无需为他们纠正或带读，他们自己便可以回到正确的发音上去。

最后，要强调的是，在教学中要向学生反复强调“准”字。关于“准及流利何为先”的问题，几年前，曾在北美语言教师中有过争论。笔者以为，在教学中，必须先求准，在求流利。那种只要能够运用目的语进行交流，发音是否准确，并不重要的观点是不可取的。刚开始时，学

生可以一个音节一个音节地慢读生词，词语或短文，只要准就好，然后再求流利。适当地让学生背一些有意思，易上口的资

料，如：诗歌，乃至短的散文，也不失为帮助学生改进发音的好方法。为了使学生在准字上多用心，还可以用“听自己说汉语”的办法。学生分为两人一组，在做好准备之后，读短文，把他们的朗读录下来，然后播放，播放时，请另一组学生一起听，让学生自己指出哪些音发的不准确，然后，教师给予评定。三至四周之后，再录一次，然后，把两次录音一起播放，老师和学生共同分析其进步及问题。第二，在传统学生的普通话教学中，简体字是另一个主要教学重点。就我个人经验，经过几次介绍后，如汉字简化的大概历史，简繁体五十四个偏旁部首，主要就要靠学生自己记忆，练习，当然需要告诉学生一些规律性的东西：从繁体字简化为简体字，有相当一部份是左边部分改变和右边部分改变，比如，郵/邮，這/这，还有一些上半部份改变或下半部分改变，如電/电，賓/宾。另外，同教授非传统学生中文一样，要学生在内容/课文内记忆单字。

再有就是关于汉字简化的讨论。学生们一般认为，简体字是共产党发明的。因为一些政治原因，共产党不喜欢繁体字，所以加以简化。当学生听了简体字发展的历史介绍并读了历代简化字一览表后，意识到简体字古而有之。至于在当今的商品社会，信息时代，学习简体字的必要性的问题，学生一般并无争议，一致认为简体字是一定要学的。但是，同学们也提出，字简化之后，失去了繁体字内涵中一些文化的意义。形，声，意是中国文字的核心与精华。特别是相当多的汉字是由一部分示音，一部分示意所组成的，英文称为：radical and phonetic，这类规律在简体字中几乎没办法体现。在引导这类讨论

时，可以避开一些同政治关联太多的问题，而引导学生正视两种体的存在，看到其各自的优缺点。特别强调现在简繁体字的使用是两岸三地及海外华人文化交流，互动的一种体现。不仅香港人，澳门人学简体字，在大陆，人们也会常常看到会标，广告均用繁体字书写，在多伦多看到的大陆电视剧字幕也是繁体的，这里的报纸以繁体为主，也开始出现简体的中文报纸，例如<<大中报>>等。

在传统学生学简体字的过程中，学生在书写中将简繁体混用及误认为一些异体字或旧字形是简体字或繁体字的现象特别要引起注意。在介绍旧字形表和异体字后，辨字/词练习及测试均可使学生提高区分异体字/旧字形和简/繁体字的能力。

第三，教传统学生普通话中的词语和句子结构问题。通常

在高年级传统学生的课程中，教师侧重教一些对讲方言的人来说学起来困难的词语，通常以词语例释和词语辨析的形式出现。以便学生学习重点词的使用，区分同义词和近义词的用法。

在词语教学中，有两点需要注意：一点是新词语。大陆自改革开放以来，出现了相当多新词语，在我们使用的教材中，会常常出现。例如：“下岗”是指在经营不善或倒闭的国有企业中，工人被迫离开岗

位，每月领取政府发放的生活费。“低保”是最低生活保障的意思。“拳头产品”是一个企业质量最好，销路广，信誉高的产品。这类词语要特别注意解释，而这些解释同介绍中国的改革和当代中国发展都是分不开的。

第二点是，在传统学生普通话的教学中，要讲清楚 Mandarin 是指普通话和国语，两者均被看作是标准现代汉语。“实际上长期的地理上的分隔，使两者在语音，汉字书写体，词汇和语法上都产生了差异，” [5] 这种不同，特别是词语上的用法不同，学生们应该知道，以便他们在不同的地方运用中文时运用得当。举几个例子：像女孩子/女生，私人汽车/私家车，地铁/捷运，京剧/国剧。

这里特别要提出的是，有的同一个词在台湾国语中及大陆普通话意思却相反。比如窝心，大陆，至少北方人用这个词来形容事情没办好，心里觉得窝囊，不舒服，而在台湾国语中是心里觉得温暖的意思。这类词的区别就更应该强调清楚。

最后，是教授传统学生普通话课程中的语法问题。在书面语中，除了简繁体的区别以外，在基本的句子结构，语法方面，因为不存在方言和目的语之间的负迁移问题，讲方言的学生存在的问题比非传统学生要小得多。但在语法方面，台湾国语与普通话也有不少区别，例

如，台湾国语常在主要动词前加“有”“我有看过这个电影”，有些普通话中的名词，在台湾国语中也可用为动词，“他很紧张我”等等。这些比较明显的基本的差别应当在教授课程时提到。此外，传统学生在句子结构和语法方面仍然存在一些问题，比如下面这些句子就含有明显的语法错误：

- 1)我想我能属于海外一流大学生的身份。(动宾搭配不当)
- 2)学习国语广阔了我对中国文化的了解。(形容词错用为动词)
- 3)他活出了一个充实而丰盛的人生。(形容词使用不当)
- 4)对拼音不熟悉形成了一项影响我说好普通话的重要因素。(量词使用不当)
- 5)在学习国语中我还有许多诸方面的东西要学习。(重复)。

我曾对有这类语法或句子结构问题的学生做过一个调查。调查是以个别交谈或问卷的形式进行的。调查的目的是为了搞清楚造成这些错误的原因。在 37 名学生中，有 28 人认为，造成错误的原因主要

是在过去的中文学习中，他们忽略了词性的学习，另外，在学习词汇时没有注意对固定搭配，象动宾搭配的记忆。有 18 位英文是母语的人认为他们之所以犯语法错误，同英文的影响有关。另有 12 个同学则指出他们中文词汇量不够多也是错误的原因之一。在教学中，针对这些问题，除了对学生写的问答题和作文进

行讲评外，必要时也需专门就典型的错误怖置一些练习，从而使同学提高他们的中文写作水平。

总之，在传统学生普通话教学中，教师遇到的问题与教授非传统学生不同。发音，简体字是教学中的重点，而词汇及句子结构中的问题也不可忽视。尤其要指出的是，正负迁移的理论，

同样适应于传统

学生的普通话学习，其主要原因为，首先，非传统学生中，英文是母语的学生，在我任教的班中，占一半以上。其次，即使是广东话作为母语的学生，由于方言与普通话在发音及书写体方面的差异，也存在负迁移。然而，传统学生在繁体字，特别是句子结构方面的基础，使他们在教师的指导下，更能够也更容易充分利用正迁移，摆脱负前移，更快的达到将其方言跟目的语化合的目的，学好国语。

脚注：

[1].张本楠，杨若薇 1999.<<普通话正音教程>>三联书店香港有限公司 第五十七页。

[2]. 同前 54 页。

[3]. 同前，61,67,77,96 页。

[4]. 同前，95 页。

[5]. De-An Wu, Swihart, (2003). "The Tow Mandarins: Pǔtōnghuà and Guóyǔ" Journal of the Chinese Language Teachers Association, (116).

参考资料

F. Michael Connelly, ed.1994. Curriculum Inquiry, A Journal

From The Ontario Institute for Studies in Education and

The Faculty of Education: University of Toronto

Press,vol.24,no. 3

Jane C.M. Kuo, 2001. Open for Business, Lessons in Chinese

Commercefor the New Millennium,<<新世纪商用汉语高级读本>>，

Cheng & Tsui Company Press, Boston.

John W. Oller,1973. Jr. and Jack C. Richards, ed. Focus on

the Learner: Pragmatic Perspectives for the Language Teacher, Newbury House

Publishers, INC. Press.

Journal of the Chinese Language Teachers Association, 2003.

Vol.38:3.

Xu, Xueqing, Dong, Bo, 2003. Learn Chinese <<广东话和普通话 比较,简体字和繁体字>>, York University Course Kit.

Yang, J.Z.(杨寄洲), Cui, Y.H.(崔永华), 1997.<<对外汉语课堂教学技巧>>.北京:北京语言文化大学出版社。

Zhao, J.M.(赵金铭), 1997. <<汉语研究与对外汉语教学>>.

北京:语文出版社.

Zhan, B.N.(张本南) Yang, R.W.(杨若薇), 1999.<<普通话

正音教程>>.香港:三联书店.

Zhang, D.X.(张德鑫)1996. <<中外文化语言漫谈>>.北京:

华语教学出版社.

张本楠, 杨若薇 1999.<<普通话正音教程>>三联书店香港有限公司 第五十七页。

同前 54 页。

同前, 61,67,77,96 页。

同前, 95 页。

De-An Wu, Swihart, (2003). "The Tow Mandarins: Pǔtōnghuà and Guóyǔ" Journal of the Chinese Language Teachers Association, (116).